

No. 41202

**Israel
and
Albania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania on trade and economic cooperation. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *1 June 2004 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 19 April 2005*

**Israël
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération commerciale et économique. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er juin 2004 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 19 avril 2005*

MARREVEESHJE
NDERMJET
QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT
DHE
QEVERISE SE REPUBLKES SE SHQIPERISE
MBI BASHKEPUNIMIN TREGTAR DHE EKONOMIK

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (me poshtë të quajtura "Pale"),

DUKE NJOHUR që bashkëpunimi tregtar dhe ekonomik janë faktore të rëndësishëm dhe të domosdoshëm në zhvillimin e marrëdhënieve dypalëshe mbi baze të një bashkëpunimi afat-gjate të qëndrueshëm dhe të barabartë;

DUKE DESHIRUAR të zhvillojnë marrëdhëniet tregtare dhe ekonomike ndërmjet të dy vendeve mbi bazën e barazisë dhe përfitimit reciprok;

DUKE U PERPJEKUR të krijojnë kushte të favorshme për zhvillimin e kontakteve ndërmjet njësive ekonomike të të dy vendeve dhe për nxitjen e bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik në fusha me interes të ndërsjellte;

VENDOSËN të zhvillojnë marrëdhëniet e tyre tregtare në përputhje me principet baze të Marrëveshjes së Përgjithshme mbi Tarifën dhe Tregtinë (GATT 1994) dhe Marrëveshjes Themelore për Organizatën Botërore të Tregtisë (OBT);

RANË DAKORT sa më poshtë:

Neni 1 Objekti

Objekti i kësaj Marrëveshjeje është të krijojë principet, rregullat dhe disiplinën për udhëheqjen e marrëdhënieve reciproke tregtare dhe ekonomike ndërmjet Paleve. Palet marrin përsiper, që nën kornizën e legjislacionit të tyre kombëtar dhe detyrimeve ndërkombëtare, të nxisin dhe harmonizojnë zhvillimin tregtar dypalësh si dhe formën e ndryshme të bashkëpunimit tregtar dhe ekonomik.

Neni 2 Trajtimi i Kombit me të Favorizuar

1. Palet do t'i japin njera tjetres trajtimin e kombit me të favorizuar në të gjitha fushat në lidhje me:
 - (a) tarifën doganore dhe çdo lloj tjetër shpenzimi që zbatohet mbi importin dhe eksportin, duke përfshirë edhe rastet e përjashtimit nga këto taksa dhe pagesa;

- (b) rregullat dhe formalitetet ne lidhje me importin dhe eksportin duke perfshire ato qe lidhen me cdoganimin, tranzitimin, ruajtjen dhe transportin;
 - (c) taksat dhe shpenzime te tjera shtese te cdo lloji tjetër qe zbatohen direkt ose indirekt ne perputhje me mallrat e importuara;
 - (d) shitjen, blerjen, transportin, shperndarjen, ruajtjen dhe perdorimin e mallrave te importuara ne tregun e brendeshem;
 - (e) pagesat lidhur me tregtimin e mallrave.
2. Dispozitat e paragrafit 1 te ketij Neni nuk do te jene te zbatueshme per avantazhet qe secila Pale ka akorduar ose mund te akordoje:
- (a) vendeve fqinje me qellim per lehtesimin e tregtise kufitare.
 - (b) me qellim per pjesemarrje ne nje bashkim doganor, zone te lire tregtare apo organizmi ekonomik rajonal, siç eshte percaktuar ne Nenin XXIV te GATT 1994 ku secila Pale eshte anetare ose mund te behet e tille ne te ardhmen.
 - (c) vendeve ne zhvillim ne perputhje me GATT/WTO.

Neni 3 Mosdiskriminimi

1. Nuk do te aplikohen ndalesa apo kufizime sasiore mbi importet prej ose eksportet nga territori i Pales tjetër, pervecse ne rastet kur importi si produkt prej vendeve te treta ose eksporti si produkt i vendeve te treta eshte i ndaluar apo i kufizuar. Pala qe paraqet masa te tilla do te zbatoje ato ne nje menyre qe demi per Palen tjetër te jete minimal.
2. Secila Pale do te akordoje per produktet orgjinale ne ose eksportuar ne territorin Pales tjetër trajtim jo diskriminues ne perputhje me kufizimet sasiore, lejimin e licenses dhe rregullat e procedurat per garancite e huaja, ne vecanti persa i perket blerjes dhe dhenies se valutes se nevojshme per pagesen e mallrave te importuara dhe sherbimeve.

Neni 4 Tranzitimi

1. Palet bien dakort qe parimi per tranzitimin e lire te mallrave eshte nje kusht themelor per arrijten e objektivave te kesaj Marreveshje.

2. Ne kete kuptim, secila Pale do te marre masa per çrregullimet ne tranzit ose ndermjet territorit te tij per mallrat me origjine ne territoret doganore ose te destinuar per territore doganore te Pales tjeter ne perputhje me Nenin V te GATT 1994.

Neni 5 Trajtimi Kombetar

Mallrave nga territori i njerës Pale importuar brenda territorit te Pales tjeter do t'i akordohet trajtimi jo me pak i favorizuar se sa akordohet per mallrat me orgjine vendase ne perputhje me taksat e brendeshme dhe pagesa te tjera shtese dhe te gjitha ligjet, rregullat dhe kerkesat qe perdoren per shitjen e tyre te brendeshme, ofertat per shitje, blerje, transportimi, shperndarja ose perdorimi, ne perputhje me Nenin III te GATT 1994.

Neni 6 Liberalizimi

Secila Pale do te akordoje per importin e produkteve te Pales tjeter liberalizimin ne shkallen me te larte te mundur. Procesi i liberalizimit do te ndikojë ne zhvillimin e tregtise ndermjet Paleve, kushtet e tregut, ndryshimin ne legjislacion dhe procedurat ne lidhje me tregtine ne secilen Pale dhe do te coje perpara zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

Neni 7 Vendi i Origjines

Vendi i origjines do te percaktohet ne perputhje me ligjet dhe rregullat e seciles Pale dhe me mareveshjet nderkombetare ne te cilat te dyja Palet jane pale.

Neni 8 Pagesat

1. Pagesat ne lidhje me tregtine e mallrave dhe sherbimeve midis vendeve do te behen ne monedhe lirisht te konvertueshme, poqese nuk eshte pranuar ndryshe midis njesive ekonomike individuale, ne perputhje me ligjet dhe rregullat e kembimit te monedhes te seciles Pale.
2. Njesite e secilit vend te angazhuara ne trasaksionet individuale nuk do te trajtohen me pak te favorizuar se njesite e Vendeve te treta ne lidhje me mundesine dhe transferimet e monedhes lirisht te konvertueshme .

Neni 9

Masat antidumping dhe balancuese (countervailing)

Asgje ne kete Mareveshje nuk do te paragjykoje ose do te ndikoje ne asnje forme, nga asnje Pale, masat antidumping dhe balancuese (countervailing) ne perputhje me Nenin VI te GATT te 1994, Mareveshjen mbi Zbatimin e Nenit VI te GATT dhe Mareveshjen mbi Subvencionet dhe Masat balancuese (countervailing).

Neni 10

Kushte te tjera te Biznesit

1. Mallrat do te tregtohen midis njesive ekonomike te Paleve me cmimet e tregut dhe Palet nuk do te nderhyjne ne cmimet e trasaksioneve individuale. Ne vecanti, agjensite shteterore dhe ndermarjet shteterore do te bejne cdo blerje te importeve ose shitje te eksporteve vetem ne perputhje me konsideratat komerciale duke perfshire cmimin, cilesine dhe sasine. Ne rastet kur nje njesi ekonomike e nje Pale merr pjese direkt ose indirekt ne manaxhimin, kontrollin ose kapitalin e nje njesie ekonomike te Pales tjeter, ose kur te njejtet persona marrin pjese direkt ose indirekt ne manaxhimin, kontrollin ose kapitalin e njesive ekonomike te te dyja Paleve, kushtet e marredhenieve tregtare midis tyre do te jene si te njesive te pavarura ekonomike.
2. Secila Pale, ne perputhje me praktikat e zakonshme te biznesit, do t'i akordoje ndermarrjeve te Pales tjeter trajtim jodiskriminues dhe mundesi te mjaftueshme per te konkuruar ne trasaksione dhe tendera publike.
3. Asnje Pale nuk do t'i kerkoje paleve te trasaksioneve individuale te marrin persiper shkembime barter ose trasaksione counter-trade dhe as nuk do t'i inkurajoje ato te veprojne keshtu. Ne rastin e shkembimit barter ose te counter-trade ne prokurime publike, secila Pale do t'i

ofroje tregtareve te Pales tjeter trajtimin e kombit me te favorizuar dhe mundesi te barabarta konkurimi.

Neni 11

Perjashtime te Vecanta nga Taksat e Import Eksportit.

Palet do te lejojne importin dhe eksportin te artikujve te meposhtem pa e ngarkuar me detyrime doganore, TVSH, akciza, taksa ose detyrime te tjera me efekt ekuivalent, si me poshte:

- a) Mostra dhe materiale te reklamave qe nuk kane vlera tregtare ne perputhje me nenet e Konventes Nderkombetare per Lehtesimin e Importit te Mostrave Tregtare dhe Materialeve te Reklamave, Gjeneve, 1952.
- b) Artikuj te panairove dhe ekspozitave ne perputhje me Konventen Doganore Lidhur me Lehtesimet per Importimin e Mallrave per Reklamim ose Perdorim ne Ekspozita, Panairove, Takime ose Veprimtari te Ngjashme, Bruksel, 1962.
- c) Kontenierte speciale dhe ambalazhe te rikthyeshme te perdorura ne tregtine nderkombetare, ne perputhje me Konventen Doganore per Importimin e Perkohshem te Kolive, Bruksel, 1960 dhe Konventes Doganore per Kontenieret dhe Protokollin e Nenshkrimit, Gjeneve, 1956.

Neni 12

Bashkepunimi Ekonomik

1. Palet do te nxisin shkembimin e informacionit me qellim permiresimin e tregtise dypaleshe dhe bashkepunimin ekonomik, ne vecanti ne lidhje me legjislacionin dhe procedurat e tregtise si dhe informacionin statistikor.
2. Palet bien dakort te nxisin bashkepunimin tregtar dhe ekonomik nepermjet masave qe synojne permiresime te tregtise reciproke, duke perfshire:
 - organizimin dhe mbajtjen e panairove, ekspozitave, konferencave, reklamave, konsulences dhe sherbimeve te tjera te biznesit;
 - zhvillimin e kontakteve midis njesive te biznesit, shoqatave te manufakturave, dhomave te tregetise dhe shoqatave te tjera te biznesit te dyja Paleve;
 - zhvillimin e perbashket te bashkepunimit ekonomik dhe industrial, vecanerisht ne ne fushat e aktiviteteve bujqesore dhe agro-industriale, si edhe ne telekomunikacion, shendetesi, pajisje mjekesore, arsim dhe sektoret e sigurimeve.

Neni 13

Veprimet Emergjente

1. Palet bien dakort te udhehiqen nga Neni XIX i GATT 1994 "Masat Emergjente per Importimin e Mallrave te Veçante" dhe nga Marreveshja mbi Sigurimet e EBT.
2. Palet duhet te konsultohen menjehere me kerkesen e çdo Pale kur importet e produkteve me origjine ne territorin e Pales tjeter shkaktojne ose rrezikojne te shkaktojne deme tek prodhuesit e brendshem te produkteve te ngjashem ose drejtpersedrejti konkurrues, me qellimin e gjetjes se zgjidhjeve te menjehershme per problemin e ngritur.
3. Neqoftese si rezultat i konsultimeve te permendura, Palet nuk jane ne gjendje te arrijne nje marreveshje, brenda nje periudhe kohe te arsyeshme, ne menyre qe te parandalojne ose te ndreqin demin, Pala importuese do te jete e lire qe te marre masat e nevojshme lidhur me importimin e produktit ne fjale dhe t'i zgjase keto masa per aq kohe sa te jete e nevojshme per te parandaluar demin.
4. Ne rrethana kritike, kur mase emergjente eshte e nevojshme per te parandaluar ose te ndreqe kete demtim, Pala importuese mund te marre masat e duhura pa nje konsultim paraprak, me kusht qe konsultimi te propozohet menjehere mbas marrjes se ketyre masave.
5. Ne zgjedhjen e masave te perfshira ne kete Nen, Palet duhet te perpiqen t'i japin prioritet atyre masave te cilat shkaktojne me pak shqetesim ne funksionimin e kesaj Marreveshje.

Neni 14 Perfaqesimi Tregtar

Palet duhet te lejojne, ne perputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre, hapjen ne territorin e vendeve te tyre te perfaqesive tregtare te njesive legale te vendit tjeter.

Neni 15 Perjashtime te Pergjithshme

1. Asgje ne kete Marreveshje nuk duhet te ndaloje Palet nga marrja e masave me qellimin e: mbrojtjes se interesave te sigurise, moralit publik dhe rendit publik; mbrojtjen e jetes dhe shendetit njerezor, kafsheve dhe bimeve; mbrojtjen e pasurive kombetare me vlera artistike, historike ose arkeologjike; ose te ndonje mase tjeter referuar ne Nenin XX te GATT 1994. Ndalesa te tilla, megjithate, nuk duhet te perbejne nje mjet arbitrariteti ose diskriminimi te pajustificueshem ose kufizimi te fshehte te tregtise midis Paleve.

2. Kjo Marreveshje nuk kufizon te drejten e çdo Pale per te marre ndonje veprim te justifikuar sipas referimeve ne Nenin XXI te GATT 1994.

Neni 16
Pasuria Intelektuale

1. Duke marre ne konsiderate rendesine e pasurise intelektuale per nxitjen e tregtise dhe bashkepunimit ekonomik, legjislacioni i seciles Pale duhet te siguroje mbrojtje te plote dhe efektive te te drejtave te pasurise intelektuale, perfshire ne veçanti mbrojtje te plote dhe efektive te te drejtes se autorit dhe te drejtave te ngjashme me to, markes tregtare, treguesve gjeografike, patentave pa diskriminim ashtu si edhe ne fushen e shpikjeve, projekteve industriale, topografise se qarqeve te integruara dhe informacion te pakufizuar mbi know how.
2. Ne veçanti Palet duhet te marrin te gjitha masat per t'u pershtatur me kushtet e Marreveshjes se OBT-se mbi Aspektet e Lidhura me Tregtine e te Drejtave te Pasurise Intelektuale (Marreveshja mbi TRIPS) e dates 15 Prill 1994.
3. Per me teper, Palet duhet te bejne perpjekjet me te mira per t'u perfshire ne konventat nderkombetare ne fushen e mbrojtjes se te drejtave te pasurise intelektuale.

Neni 17
Standartet

1. Çdo Pale, me kerkesen e Pales tjetere, duhet te siguroje informacion mbi standartet sipas porosise.
2. Palet do te bashkepunojne ne fushen e standarteve, perfshire standartet cilesore, me qellimin e reduktimit te barrierave teknike ne tregti.

Neni 18
Komiteti i Perbashket

1. Palet bien dakort te ngrejne nje Komision te Perbashket Shqiptaro-Izraelit mbi Tregtine dhe Bashkepunimin Ekonomik (me pas i quajtur si "Komisioni i Perbashket") me objektivin e lehtesimit te zbatimit te kesaj Marreveshjeje. Komiteti duhet te mblidhet me kerkesen e seciles Pale ne menyre alternative ne Jerusalem dhe ne Tirane. Koha e ketyre takimeve do te vendoset bashkerisht nga te dyja Palet.
2. Komiteti ndermjet te tjerash do te:

- (a) rishikoje zbatimin e kesaj Mareveshjeje dhe te marre ne konsiderate masat qe mund te merren me synimin e permbushjes se klauzolave te saj;
 - (b) rishikoje zhvillimin dhe zgjerimin e marredhenieve tregtare dhe ekonomike ndermjet dy vendeve;
 - (c) shohe mundesite e rritjes dhe ndryshimit te maredhenieve tregtare dhe ekonomike, perfshire bashkepunimin industrial dhe investime mbi bazat e perfitimit reciprok, dhe te identifikojte fusha te reja per bashkepunime te tilla;
 - (d) konsultojte ne lidhje me problemet qe mund te dalin ne vazhden e zhvillimit ekonomik dhe maredhenieve tregtare ndermjet te dy vendeve;
 - (e) formuloje dhe paraqese tek autoritetet e Paleve amendamentet e kesaj Mareveshjeje me qellim qe te merren ne konsiderate zhvillimet e reja;
3. Komiteti do te paraqese tek Palet raportet dhe rekomandimet ne lidhje me ceshtjet e mesiperme, mbi bazen e nje konsensusi reciprok.

Neni 19 Keshillimet

Palet do te perpiqen qe nepermjet konsultimeve te zgjidhin te gjitha ceshtjet qe dalin nga interpretimi apo aplikimi i kesaj Mareveshjeje.

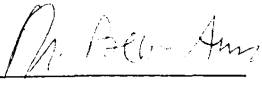
Neni 20 Hyrja ne Fuqi

Kjo Mareveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e pare te muajit qe vjen pas dites se shkembimit te Notave zyrtare me te cilat Palet lajmerojne njera-tjetren nepermjet kanaleve diplomatike se procedurat e brendshme te tyre per hyrjen ne fuqi te kesaj Mareveshjeje jane plotesuar, dhe do te mbese ne fuqi derisa njera Pale te lajmeroje Palen tjetër, me shkrim nepermjet kanaleve diplomatike, per qellimet e saj per t'i dhene fund Mareveshjes. Ne raste te tilla, Mareveshja do te perfundoje gjashte muaj nga dita e lajmerimit te mesiperme nga Pala tjetër.


Me mbarimin e kesaj Mareveshjeje, klauzolat e saj do te vazhdojne te aplikohen ne te gjithë transaksionet tregtare te perfunduara sipas kesaj Mareveshjeje, por jo perpara mbarimit te Mareveshjes.

Bere ne 16 shkurt me 1 Janar 2001, e cila korrespondon me 5761, ne dy kopje originale, ne gjuhet hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet jane njelloj autentikisht.

Ne rast mosmarreshjesh ne interpretimin e klauzolave te kesaj Mareveshjeje, do te merret per baze teksti ne anglisht.



**PER QEVERINE E
SHTETIT TE IZRAELIT**



**PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing that trade and economic cooperation are important and indispensable factors in the development of bilateral relations on a stable, equitable and long-term basis;

Desiring to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit;

Striving to create favourable conditions for the development of contacts between economic entities of both countries and for the promotion of commercial and economic cooperation in areas of mutual interest;

Resolved to develop their trade relations in accordance with the basic principles of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT 1994) and the Agreement establishing the World Trade Organisation (WTO),

Have agreed as follows:.

Article 1. Objective

The objective of this Agreement is to establish principles, rules and disciplines for the conduct of mutual trade and economic relations between the Parties. The Parties undertake, within the framework of their internal legislation and international obligations, to promote and harmoniously develop bilateral trade as well as various forms of commercial and economic cooperation.

Article 2. MFN Treatment

1. The Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in all areas regarding:

(a) customs duties and any other charges applicable in respect of import and export, including the methods of levying such duties and charges;

(b) rules and formalities in connection with import and export including those relating to customs clearance, transit, storage and transshipment;

(c) taxes and other internal charges of any kind applicable directly or indirectly in respect of imported goods;

(d) selling, purchasing, transportation, distribution, storage and use of imported goods in the domestic market;

(e) payments related to trade in goods.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to advantages that either Party has accorded or may accord:

- (a) to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) for the purpose of participation in a customs union, free trade area or regional economic organisation, as defined in Article XXIV of the GATT 1994 wherein either Party is a member or may become such in the future,
- (c) to developing countries in accordance with GATT/WTO.

Article 3. Non-Discrimination

1. No prohibitions or quantitative restrictions, including licensing, on imports from or exports to the territory of the other Party shall be applied, unless the importation of the like product from third countries or the exportation of the like product to third countries is similarly prohibited or restricted. The Party which introduces such measures shall implement them in a manner which causes minimum harm to the other Party.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding quantitative restrictions, the granting of licenses and foreign currency regulations and procedures, in particular with respect to the purchase and allocation of currency needed to pay for imports of goods and services.

Article 4. Transit

1. The Parties agree that the principle of free transit of goods is an essential condition of attaining the objectives of this Agreement.

2. In this connection, each Party shall provide for unrestricted transit via or through its territory of goods originating in the customs territory or destined for the customs territory of the other Party in accordance with Article V of the GATT 1994.

Article 5. National Treatment

The goods of the territory of one Party imported into the territory of the other Party shall be accorded treatment no less favourable than accorded to like goods of national origin in respect of internal taxes and other internal charges and all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use, in accordance with Article III of the GATT 1994.

Article 6. Liberalisation

Each Party shall accord the highest possible degree of liberalisation to imports of the products of the other Party. The process of liberalisation shall take account of the development of trade between the Parties, market conditions, changes in legislation and procedures concerning trade in each Party and progress made in implementing this Agreement.

Article 7. Country of origin

Country of origin shall be determined in accordance with the laws and regulations of each Party and with international agreements to which both Parties are parties.

Article 8. Payments

1. Payments in connection with trade in goods and related services between the two countries shall be made in freely convertible currencies, unless otherwise specifically agreed between individual economic entities, in accordance with the laws and regulations on foreign exchange of each Party.

2. Entities of either country engaged in individual transactions shall not be treated less favourably than entities of any third State with respect to the access and the transfer of freely convertible currency.

Article 9. Anti-dumping and countervailing measures

Nothing in this Agreement shall prejudice or affect in any way the taking, by either Party, of anti-dumping or countervailing measures in accordance with Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

Article 10. Other Business conditions

1. Goods shall be traded between economic entities of the Parties at market-related prices and the Parties shall not interfere in the prices of individual transactions. In particular, state agencies and state enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality and quantity. In cases when an economic entity of one Party participates directly or indirectly in the management, control or capital of an economic entity of the other Party, or the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of economic entities in both Parties, the conditions of the commercial relations between them shall be as between independent economic entities.

2. Each Party shall, in accordance with customary business practices, accord enterprises of the other Party non-discriminatory treatment and adequate opportunity to compete for participation in such transactions and public tenders.

3. Neither Party will require parties to individual transactions to engage in barter or counter-trade transactions, nor will they encourage them to do so. In case of barter-trade or counter-trade in public procurements, each Party shall grant suppliers of the other Party most-favoured-nation treatment and equitable access opportunities.

Article 11. Special Exemptions from Import or Export Taxes

The Parties shall allow the import and export of the following items without imposing customs duties, value added tax, excise tax, or other taxes and charges having equivalent effect as follows:

a) Samples and advertising material of no commercial value according to the provisions of the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Materials, Geneva, 1952.

b) Items for fairs and exhibitions in accordance with the Customs Convention Concerning Facilities for the Importation of Goods for Display or Use at Exhibitions, Fairs, Meetings or Similar Events, Brussels, 1962.

c) Special containers and packaging used in international trade on a return basis in accordance with the Customs Convention on the Temporary Importation of Packings, Brussels, 1960 and the Customs Convention on Containers and Protocol of Signature, Geneva, 1956.

Article 12. Economic Cooperation

1. The Parties shall promote the exchange of information for the purpose of improving bilateral trade and economic cooperation, with particular regard to legislation and procedures affecting trade as well as to statistical information.

2. The Parties agree to promote trade and economic cooperation by means of measures aiming to improvement of mutual trade, including:

- organisation and holding of fairs, exhibitions, conferences, advertising, consultancy and other business services;
- development of contacts between business entities, manufacturers associations, chambers of commerce and other business associations of both Parties;
- development of joint economic and industrial cooperation, in particular in the fields of agricultural and agro-industrial activities as well as in the telecommunication, health, medical equipment, education and security sectors.

Article 13. Emergency Actions

1. The Parties agree to be guided by Article XIX of the GATT 1994 "Emergency Action of Imports of Particular Goods" and by the WTO Agreement on Safeguards.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party whenever imports of products originating in the territory of the other Party causes or threatens to cause injury to domestic producers of like or directly competitive products, with the aim of finding immediate solutions to the problems raised.

3. If as result of the said consultations the Parties are unable to reach agreement, within a reasonable period of time, on the means of preventing or remedying injury, the importing Party will be free to take appropriate measures relative to the import of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent occurrence of injury.

4. In critical circumstances, where emergency action is necessary to prevent or remedy such injury, the importing Party may take appropriate measures without prior consultation, on the condition that the consultation be offered immediately after taking such measures.

5. In the selection of measures under this Article, the Parties shall endeavour to give priority to those measures which cause the least disturbances to the functioning of this Agreement.

Article 14. Commercial Representation

The Parties shall permit, in accordance with their laws and regulations, the opening in the territory of their countries of commercial representations of legal entities of the other country.

Article 15. General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall preclude the Parties from taking measures aimed at the protection of security interests, public morality and public order, the protection of life and health of human, animals and plants, the protection of national treasures of artistic, historical or archaeological values, or any other measures referred to in Article XX of the GATT 1994. Such prohibitions shall not, however, constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or concealed limitation of trade between the Parties.

2. This Agreement shall not limit the right of either Party to take any action justified on grounds referred to in Article XXI of the GATT 1994.

Article 16. Intellectual Property

1. Considering the importance of intellectual property for the promotion of trade and economic cooperation, the legislation of each Party shall ensure full and effective protection of intellectual property rights, including in particular adequate and effective protection of copyright and neighbouring rights, trademarks, geographical indications, patents without discrimination as to the field of invention, industrial designs, topographies of integrated circuits and undisclosed information on know-how.

2. In particular the Parties shall take all measures to comply with the provisions of the WTO Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (Agreement on TRIPS) of April 15, 1994.

3. Furthermore, the Parties shall make best endeavours to accede to international conventions in the field of protection of intellectual property rights.

Article 17. Standards

1. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on standard related measures.

2. The Parties will cooperate in the field of standards, including quality standards, with the aim to reduce technical barriers to trade.

Article 18. Joint Committee

1. The Parties agree to establish an Israeli-Albania Joint Commission on Trade and Economic Cooperation (hereafter referred to as the "Joint Commission") with the objective of facilitating the implementation of this Agreement. The Committee shall meet upon request of either Party alternately in Jerusalem and in Tirana. The time of these meetings shall be decided by the two Parties jointly

2. The Committee shall, inter alia:

(a) review the implementation of this Agreement and consider measures which might be taken with a view to fulfilling its provisions;

(b) review the development and expansion of trade and economic relations between the two countries;

(c) explore the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations, including industrial and investment cooperation, on the basis of mutual benefit, and identify new areas for such cooperation;

(d) consult regarding problems which may arise in the course of the development of economic and trade relations between the two countries;

(e) formulate and submit to the authorities of the Parties amendments to this Agreement in order to take account of new developments.

3. The Committee shall submit to the Parties reports and recommendations relating to the above matters, on the basis of mutual consent.

Article 19. Consultations

The Parties shall strive to settle through consultations all disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the day of transmission of the later of the Notes by which the Parties notify each other through diplomatic channels that their internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and it shall remain in force until either Party notify the other Party in writing through diplomatic channels of its intentions to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall be terminated six months from the date of the above notification by the other Party.

Should this Agreement be terminated, its provisions shall continue to be applied to all trade transactions concluded pursuant to this Agreement, but not completed before its termination.

Done at Jerusalem on the 13th Tevet 5761, which corresponds to 8 January 2001, in two originals in the Hebrew, Albanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHLOMO BEN AMI

For the Government of the Republic of Albania:

PASCAL MILLO

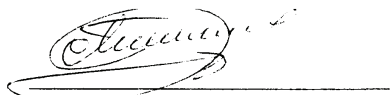
סעיף 20
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שאחרי יום העברתה של האחרונה מבין האיגרות שבהן יודיעו שני הצדדים זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם, והוא יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום. במקרה כזה, ההסכם יסתיים שישה חודשים לאחר תאריך ההודעה הנ"ל ע"י הצד האחר.

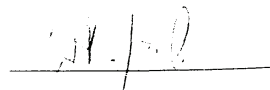
במקרה של סיום הסכם זה, ימשיכו הוראותיו לחול על כל העיסקאות המסחריות שנעשו בהתאם להסכם זה אך לא הושלמו לפני סיומו.

נעשה ב _____ ביום _____ - התשס"א שהוא יום _____ ב _____
2001, בשני עותקי מקור בשפות עברית, אלבנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלים בפרשנות הוראותיו של הסכם זה, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של
אלבניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סניף 18
ועדה משותפת

1. הצדדים מסכימים להקים ועדה משותפת אלבנית-ישראלית לסחר ולשיתוף פעולה כלכלי (תיקרא להלן "הוועדה המשותפת"), שיעדה הוא לסייע ליישומו של הסכם זה. הוועדה תתכנס לפי בקשת אחד הצדדים, בירושלים ובזאגרב לסירוגין. מועד הפגישות הללו ייקבע ע"י שני הצדדים במשותף.
2. בין היתר, הוועדה המשותפת:
 - (א) תבחן את יישום הסכם זה ותשקול אמצעים שניתן לנקוט על מנת למלא אחר הוראותיו;
 - (ב) תבחן את הפיתוח והרחבה של קשרי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות;
 - (ג) תבחן את האפשרויות להרחבה ולגיוון של יחסי הסחר והכלכלה, לרבות שיתוף פעולה בתעשייה ובהשקעות, על בסיס התועלת ההדדית, ותזהה תחומים חדשים לשיתוף פעולה כאמור;
 - (ד) תתייעץ בנוגע לבעיות העוללות להתעורר במהלך פיתוח קשרי הכלכלה והסחר בין שתי הארצות;
 - (ה) תנסח ותגיש לרשויות של הצדדים תיקונים להסכם זה על מנת להביא בחשבון התפתחויות חדשות.
3. הוועדה תגיש לצדדים דוחות והמלצות בנוגע לעניינים הנ"ל, על בסיס של הסכמה הדדית.

סניף 19
התייעצויות

- הצדדים ישאפו ליישב באמצעות התייעצויות את כל הסכסוכים הנובעים מפרשנותו או מהחלתו של הסכם זה.

סעיף 15
פטורים כלליים

1. אין בהסכם זה דבר שימנע מהצדדים לנקוט באמצעים שמטרתם: ההגנה על האינטרסים הביטחוניים, על המוסר הציבורי ועל הסדר הציבורי, ההגנה על החיים והבריאות של האדם, החי והצומח, ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי, או כל אמצעי אחר הנזכר בסעיף XX ל-GATT 1994. אולם איסורים כאמור לא יהיו אמצעי לאפליה שרירותית או בלתי מוצדקת או להגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.
2. הסכם זה לא יגביל את זכותו של צד לנקוט בפעולה כלשהי המוצדקת מהטעמים הנזכרים בסעיף XXI ל-GATT 1994.

סעיף 16
קניין רוחני

1. בהתחשב בחשיבותו של הקניין הרוחני לקידום הסחר ושיתוף הפעולה הכלכלי, החקיקה של כל צד תבטיח הגנה מלאה ויעילה על זכויות קניין רוחני, כולל בעיקר הגנה נאותה ויעילה על זכויות יוצרים וזכויות קרובות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, פטנטים ללא אפליה בנוגע לתחום האמצאה, דגמים תעשייתיים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים ומידע שלא התגלה על ידע טכני.
2. בעיקר ינקטו הצדדים בכל האמצעים כדי למלא את הוראות הסכם WTO בדבר היבטים הקשורים לסחר של קניין רוחני (הסכם TRIPS) מ-15 באפריל 1994.
3. יתר על כן, הצדדים יעשו כמיטב יכולתם כדי להצטרף לאמנות בינלאומיות בתחום ההגנה על זכויות קניין רוחני.

סעיף 17
תקנים

1. כל צד, לבקשת הצד האחר, ימסור מידע על אמצעים הקשורים לתקנים.
2. הצדדים ישתפו פעולה בתחום התקנים, לרבות תקני איכות, במגמה לצמצם את המחסומים הטכניים בפני הסחר.

2. הצדדים מסכימים לקדם סחר ושיתוף פעולה כלכלי ע"י אמצעים שמטרתם לשפר את הסחר ההדדי, לרבות:
 - ארגון וקיום של ירידים, תערוכות, ועידות, פרסום, ייעוץ ושירותים עסקיים אחרים;
 - פיתוח קשרים בין גופים עסקיים, איגודי יצרנים, לשכות מסחר ואיגודים עסקיים אחרים של שני הצדדים;
 - פיתוח שיתוף פעולה כלכלי ותעשייתי משותף, בעיקר בתחומי הפעילויות החקלאיות והאגרו-תעשייתיות, וכן בתחום מגזרי הבזק, הבריאות, הציוד הרפואי, החינוך והביטחון.

סעיף 13
פעולות חירום

1. הצדדים מסכימים להיות מונחים ע"י סעיף XIX ל-GATT 1994 "פעולות חירום בייבוא טובין מסוימים" וע"י הסכם WTO בדבר אמצעי בטחה.
2. הצדדים יתייעצו במהירות לבקשת צד בכל עת שייבוא מוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר גורם או מאיים לגרום לפגיעה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות, בכוונה למצוא פתרונות מידיים לבעיות שהועלו.
3. אם כתוצאה מההתייעצויות האמורות אין הצדדים יכולים להגיע להסכמה, בתוך פרק זמן סביר, על האמצעים למניעת הפגיעה או לתיקונה, יהיה הצד המייבא חופשי לנקוט באמצעים המתאימים ביחס לייבוא המוצרים הנוגעים בדבר, במידה ולפרק זמן ככל שיידרש למניעת התרחשות פגיעה.
4. בנסיבות קריטיות, מקום שיש צורך בפעולת חירום על מנת למנוע או לתקן פגיעה כאמור, רשאי הצד המייבא לנקוט באמצעים המתאימים, בלי התייעצות מוקדמת, בתנאי שההתייעצות תתקיים מיד לאחר נקיטת האמצעים האמורים.
5. בבחירת אמצעים לפי סעיף זה, ישתדלו הצדדים לתת עדיפות לאמצעים הגורמים להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של הסכם זה.

סעיף 14
ייצוג מסחרי

- הצדדים יתירו, בהתאם לחוקיהם ולתקנותיהם, פתיחה בשטחי ארצותיהם של נציגויות מסחריות של גופים משפטיים של המדינה האחרת.

סעיף 10
תנאים עסקיים אחרים

1. טובין ייסחרו בין גופים כלכליים של הצדדים במחירי שוק והצדדים לא יתערבו במחיריהן של עסקאות יחידות. במיוחד, גופים ממשלתיים ומיזמים ממשלתיים יבצעו כל רכישה של ייבוא או מכירה של ייצוא בהתאם לשיקולים מסחריים, כולל מחיר, איכות וכמות. במקרים שבהם גוף כלכלי של צד אחד משתתף במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בהון של גוף כלכלי של הצד האחר, או שאותם בני אדם משתתפים במישרין או בעקיפין בניהול, בשליטה או בהון של גופים כלכליים בשני הצדדים, תנאי הקשרים המסחריים ביניהם יהיו כאלה שבין גופים כלכליים עצמאיים.
2. כל צד, בהתאם לנהגים עסקיים מקובלים, יעניק למיזמים של הצד האחר יחס בלתי מפלה והזדמנות נאותה להתחרות על השתתפות בעסקאות כאמור ובמכרזים ציבוריים.
3. צד לא ידרוש מצדדים לעסקאות יחידות לעסוק בעסקאות סחר חליפין או סחר נגדי, וגם לא יעודד אותם לעשות כן. במקרה של סחר חליפין או סחר נגדי ברכש ציבורי, יעניק כל צד לספקים של הצד האחר יחס של אומה מועדפת ביותר והזדמנויות גישה שיוויוניות.

סעיף 11
פטורים מיוחדים ממסי ייבוא או ייצוא

- הצדדים יתירו ייבוא וייצוא של הפריטים הבאים בלי להטיל היטלי מכס, מס ערך מוסף, בלו, מס רכישה או מסים או היטלים אחרים בעלי השפעה דומה כאמור להלן:
- (א) דגימות וחומר פרסומי ללא כל ערך מסחרי, בהתאם להוראות האמנה הבינלאומית להקלת ייבוא דגימות מסחריות וחומרים פרסומיים, ז'נבה, 1952;
 - (ב) פריטים לירידים ולתערוכות בהתאם לאמנת המכס בנוגע למתקנים לייבוא טובין לתצוגה או לשימוש בתערוכות, ירידים, מפגשים או אירועים דומים, בריסל, 1962;
 - (ג) מכלים מיוחדים ואריזות מיוחדות המשמשים בסחר הבינלאומי לשימוש חוזר, בהתאם לאמנת המכס בדבר ייבוא זמני של אריזות, בריסל, 1960 ואמנת המכס בדבר מכולות ופרוטוקול החתימה, ז'נבה, 1956.

סעיף 12
שיתוף פעולה כלכלי

1. הצדדים יקדמו את חילופי המידע במטרה לשפר את הסחר הדו-צדדי ואת שיתוף הפעולה הכלכלי, תוך תשומת לב מיוחדת לחקיקה ולנהלים המשפיעים על הסחר וכן למידע סטטיסטי.

סעיף 6
ליברליזציה

כל צד יעניק את המידה הרבה ביותר של ליברליזציה לייבוא המוצרים של הצד האחר. תהליך הליברליזציה יביא בחשבון את התפתחות הסחר בין הצדדים, את תנאי השוק, את השינויים בחקיקה ובנהלים הנוגעים לסחר אצל כל צד, ואת ההתקדמות שהושגה ביישום הסכם זה.

סעיף 7
מדינת מקור

מדינת מקור תיקבע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל צד ולהסכמים בינלאומיים ששני הצדדים הם צדדים להם.

סעיף 8
תשלומים

1. תשלומים בקשר לסחר בטובין ולשירותים הקשורים לסחר כאמור בין שתי הארצות יתבצעו במטבעות הניתנים להמרה חופשית, אלא אם כן הוסכם במפורש אחרת בין גופים כלכליים יחידים, בהתאם לחוקים ולתקנות בדבר המרת מטבע חוץ של כל צד.
2. גופים של כל מדינה העוסקים בעסקאות יחידות לא יזכו ליחס מועדף פחות מגופים מכל מדינה שלישית בזיקה לגישה אל ולהעברה של מטבע הניתן להמרה חופשית.

סעיף 9
אמצעים נגד היצף ואמצעי מגן

אין בהסכם זה דבר שיפגע או ישפיע בדרך כלשהי על הנקיטה, ע"י כל אחד מהצדדים, באמצעים נגד היצף או אמצעי מגן בהתאם לסעיף VI ל-GATT 1994, ההסכם בדבר יישום סעיף VI ל-GATT וההסכם בדבר סובסידיות ואמצעי מגן.

2. הוראות ס"ק 1 לסעיף זה לא יחולו על יתרונות שצד העניק או עשוי להעניק:
- (א) לארצות גובלות במטרה להקל על התנועה בגבולות;
 - (ב) למטרות השתתפות באיגוד מכס, באזור סחר חופשי או בארגון כלכלי אזורי, כמוגדר בסעיף XXIV ל-GATT 1994 שצד הוא חבר בהם או עשוי להיות חבר בעתיד.
 - (ג) למדינות מתפתחות בהתאם ל-GATT/WTO.

סעיף 3 א-אפליה

1. לא יוטלו איסורים או הגבלות כמותיות, לרבות רישוי, על ייבוא משטח ארצו של הצד האחר או ייצוא ממנו, אלא אם כן ייבוא מוצר דומה מארצות שלישיות או ייצואו אליהן אסור או מוגבל באופן דומה. הצד המנהיג אמצעים כאמור יישם אותם באופן שיגרום נזק מזערי לצד האחר.
2. כל צד יעניק למוצרים שמקורם בשטח ארצו של הצד האחר או שמוצאים אליו יחס בלתי מפלה בנוגע להגבלות כמותיות, להענקת רישיונות ולתקנות ולנהלים של מטבע חוץ, בעיקר ביחס לרכישה ולהקצאה של מטבע הדרוש לתשלום בעד ייבוא טובין ושירותים.

סעיף 4 מעבר

1. הצדדים מסכימים שעקרון המעבר החופשי של טובין הוא תנאי חיוני להשגת יעדי הסכם זה.
2. בהקשר זה, כל צד יאפשר מעבר בלתי מוגבל דרך שטח ארצו של טובין שמקורם בשטח המכס של הצד האחר או המיועדים אליו בהתאם לסעיף 1 ל-GATT 1994.

סעיף 5 יחס לאומי

הטובין של שטח ארצו של צד אחד המיובאים לשטח ארצו של הצד האחר יזכו ליחס מועדף לא פחות מזה המוענק לטובין דומים מקומיים בזיקה למסים פנימיים ולהיטלים פנימיים אחרים ולכל החוקים, התקנות והדרישות המשפיעים על מכירתם הפנימית, הצעתם למכירה, רכישתם, הובלתם, הפצתם או השימוש בהם, בהתאם לסעיף III ל-GATT 1994.

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה (שתיקראנה להלן "הצדדים"), בהכירן בכך שסחר ושיתוף פעולה כלכלי הם גורמים חשובים וחיוניים בפיתוח יחסים דו-צדדיים על בסיס יציב, שיויוני וארוך טווח;
ברצותן לפתח יחסי סחר וכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית;
בשאיפתן ליצור תנאים נוחים לפיתוח קשרים בין גופים כלכליים משתי הארצות, ולקידום שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
בהיותן נחושות בדעתן לפתח את קשרי הסחר ביניהן בהתאם לעקרונות היסוד של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר (GATT 1994) וההסכם המכונן את ארגון הסחר העולמי (WTO);
הסכימו לאמור:

סעיף 1 יעד

יעד הסכם זה הוא לקבוע עקרונות, כללים ותחומים לניהול הסחר ההדדי וקשרי הכלכלה בין הצדדים. הצדדים מקבלים על עצמם, במסגרת החקיקה הפנימית שלהם והתחייבויותיהם הבינלאומיות, לקדם ולפתח באופן הרמוני סחר דו-צדדי וכן צורות שונות של שיתוף פעולה מסחרי וכלכלי.

סעיף 2 יחס של אומה מועדפת ביותר

1. הצדדים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר בכל התחומים בנוגע:
 - (א) לדמי מכס והיטלים מכל סוג שהם בני החלה בזיקה לייבוא וייצוא, לרבות שיטות ההטלה של המכסים וההיטלים האמורים;
 - (ב) לכללים ולנהלים בקשר לייבוא וייצוא, לרבות אלה הנוגעים לאישורי מכס, למעבר, לאחסנה ולשינוע;
 - (ג) למסים ולהיטלים פנימיים אחרים מכל סוג שהם בני החלה במישרין או בעקיפין בזיקה לטובין מיובאים;
 - (ד) למכירה, רכישה, הובלה, הפצה, אחסנה, ושימוש בטובין מיובאים בשוק המקומי;
 - (ה) לתשלומים הקשורים לסחר בטובין.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

עַל־עַל אֲנִי וְאֲנִי עַל־עַל עַל־עַל

עַל־עַל עַל־עַל עַל־עַל עַל־עַל

עַל

עַל־עַל עַל־עַל עַל־עַל

עַל

עַל־עַל

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés les "Parties"),

Reconnaissant que le commerce et la coopération économique sont des facteurs importants et indispensables au développement des relations bilatérales stables, équitables et durables;

Désireux de développer le commerce et les relations économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels;

S'efforçant de créer les conditions favorables pour le développement des contacts entre les entités des deux pays et la promotion de la coopération commerciale et économique dans des domaines d'intérêt mutuel;

Décidés à développer leurs relations commerciales conformément aux principes de base de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT 1994) et de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord vise à établir les principes, règles et disciplines régissant la conduite du commerce mutuel et les relations économiques entre les Parties. Les Parties s'engagent dans le cadre de leur législation interne et de leurs obligations internationales à promouvoir et à développer de façon harmonieuse le commerce bilatéral ainsi que les différentes formes de coopération économique et commerciale.

Article 2. Traitement NPF

1. Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines suivants :

a) Les droits de douane et autres redevances applicables à l'importation et à l'exportation, y compris les modes de perception de ces droits et redevances;

b) Les règles et formalités en rapport avec l'importation et l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le transbordement;

c) Les taxes et autres redevances internes de toute nature applicables directement ou indirectement aux biens importés;

d) La vente, l'achat, le transport, la distribution, le stockage et l'utilisation des biens importés sur le marché intérieur;

e) Les paiements relatifs au commerce des biens.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux avantages que l'une ou l'autre Partie a accordés ou pourrait accorder :

- a) Aux pays limitrophes aux fins de faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux fins d'une participation à une union douanière, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale telle que définie à l'Article XXIV du GATT 1994, dont l'une ou l'autre Partie est membre ou pourrait le devenir à l'avenir;
- c) Aux pays en développement conformément au GATT/OMC.

Article 3. Non-discrimination

1. Aucune interdiction ou restriction quantitative, y compris par voie de licences, ne sera appliquée aux importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou aux exportations vers ce territoire, à moins que l'importation du même produit en provenance de pays tiers ou son exportation vers des pays tiers soit également interdite ou limitée. La Partie qui adopte de telles mesures les applique de façon à ce que les dommages causés à l'autre Partie soient réduits au minimum.

2. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non discriminatoire concernant les restrictions quantitatives, l'octroi de licences et les procédures et règlements relatifs aux devises étrangères, en particulier l'achat et l'allocation de devises nécessaires pour payer les importations de biens et de services.

Article 4. Transit

1. Les Parties reconnaissent que le principe du libre transit des marchandises est une condition essentielle pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. À cet égard, chaque Partie accorde un droit de transit illimité sur son territoire aux marchandises provenant du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre Partie conformément à l'Article V du GATT 1994.

Article 5. Traitement national

Les marchandises provenant du territoire d'une Partie qui sont importées sur le territoire de l'autre Partie bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises d'origine nationale en ce qui concerne les taxes et autres impositions internes, ainsi que toutes les lois, règlements et conditions affectant la vente sur le marché intérieur, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution ou l'utilisation, conformément à l'Article III du GATT 1994.

Article 6. Libéralisation

Chaque Partie accorde le plus haut degré possible de libéralisation aux importations des produits de l'autre Partie. Le processus de libéralisation tient compte du développement du commerce entre les Parties, des conditions du marché, des modifications apportées à la

législation et aux procédures concernant le commerce de chaque Partie et des progrès accomplis dans l'application du présent Accord.

Article 7. Pays d'origine

Le pays d'origine est déterminé conformément aux lois et règlements de chaque Partie et aux accords internationaux auxquels les deux États sont parties.

Article 8. Paiements

1. Les paiements se rapportant au commerce de marchandises et de services connexes entre les deux pays s'effectuent en monnaie librement convertible, à moins que les entités économiques individuelles en conviennent expressément autrement, conformément aux lois et règlements des changes de chaque Partie.

2. Le traitement accordé aux entités de l'un ou l'autre pays engagées dans des transactions individuelles n'est pas moins favorable que celui accordé aux États tiers en ce qui concerne l'accès et le transfert de monnaies librement convertibles.

Article 9. Mesures antidumping et compensatoires

Aucune disposition du présent Accord n'empêche les Parties de prendre des mesures antidumping ou compensatoires conformément à l'Article VI du GATT 1994, à l'Accord sur l'application de l'Article VI du GATT et à l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires.

Article 10. Autres conditions commerciales

1. Les marchandises sont échangées entre les entités des Parties au prix du marché et les Parties n'interviennent pas dans le prix des transactions individuelles. En particulier, les agences et les entreprises d'État effectuent des achats de produits d'importation ou des ventes de produits d'exportation en ne s'inspirant que de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité et la quantité. Dans le cas où une entité économique de l'une des Parties participe directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'une entité économique de l'autre Partie, ou que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, au contrôle ou au capital d'entités économiques des deux Parties, les conditions des relations commerciales entre elles sont les mêmes que celles qui existent entre des entités économiques indépendantes.

2. Chaque Partie, conformément aux usages commerciaux ordinaires, accorde aux entreprises de l'autre Partie un traitement non discriminatoire et des possibilités adéquates de prendre part aux transactions et aux soumissions publiques.

3. Aucune des Parties ne demandera à des parties à des transactions individuelles de s'engager dans des opérations de troc ou des transactions d'échanges compensés, ni ne les encouragera dans cette voie. En cas de troc ou d'échanges compensés sur les marchés publics, chaque Partie accorde aux fournisseurs de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée et des possibilités de soumission équitables.

Article 11. Exonérations spéciales des taxes à l'importation et à l'exportation

Les Parties contractantes autorisent l'importation et l'exportation des articles ci-après sans imposer de droits de douane, de taxe à la valeur ajoutée, de taxe d'accise ou autres taxes et redevances ayant un effet équivalent :

a) Des échantillons, du matériel de publicité n'ayant aucune valeur commerciale conformément aux dispositions de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 1952;

b) Des articles pour foires et expositions conformément à la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, Bruxelles, 1962;

c) Des conteneurs spéciaux et l'emballage consigné utilisé dans le commerce international, conformément à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, Bruxelles, 1960 et la Convention douanière relative aux conteneurs et le Protocole de signature, Genève, 1956.

Article 12. Coopération économique

1. Les Parties encouragent les échanges d'informations aux fins d'améliorer le commerce bilatéral et la coopération économique, en particulier en ce qui concerne la législation et les procédures touchant le commerce ainsi que les renseignements statistiques.

2. Les Parties conviennent d'encourager le commerce et la coopération économique en adoptant des mesures visant à améliorer le commerce mutuel, y compris :

- L'organisation et le déroulement de foires, d'expositions, de conférences, des services de publicité, de consultation et autres services commerciaux;

- Le développement de contacts entre les entités commerciales, les associations de fabricants, les chambres de commerce et autres associations commerciales des deux Parties;

- Le développement de la coopération économique et industrielle conjointe, en particulier dans les domaines de l'agriculture et des activités agro-industrielles, ainsi que dans les secteurs des télécommunications, de la santé, du matériel médical, de l'éducation et de la sécurité.

Article 13. Mesures d'urgence

1. Les Parties conviennent de s'inspirer de l'Article XIX du GATT 1994, intitulé "Mesures d'urgence concernant l'importation de produits particuliers" et de l'Accord sur les sauvegardes de l'OMC.

2. Les Parties se consultent sans délai à la demande de l'une ou l'autre Partie lorsque les importations de produits provenant du territoire de l'autre Partie causent ou menacent de causer préjudice aux producteurs nationaux de produits identiques ou directement concurrents afin de trouver une solution immédiate aux problèmes.

3. Si lesdites consultations ne permettent pas d'arriver à un accord dans des délais raisonnables sur les moyens d'empêcher le préjudice ou d'y remédier, la Partie importatrice sera habilitée à prendre les mesures appropriées relatives à l'importation des produits en question dans les limites nécessaires pour prévenir l'apparition du préjudice.

4. En cas de circonstances critiques telles que des mesures d'urgence sont nécessaires pour prévenir le préjudice ou y remédier, la Partie importatrice peut prendre des mesures appropriées sans consultations préalables, à condition que les consultations soient proposées immédiatement après l'imposition desdites mesures.

5. Dans le choix des mesures en vertu du présent article, les Parties s'efforcent d'accorder la priorité à celles qui sont le moins préjudiciables au fonctionnement du présent Accord.

Article 14. Représentation commerciale

Les Parties autorisent, conformément à leurs lois et règlements, l'ouverture dans leurs pays de représentations commerciales d'entités juridiques de l'autre pays.

Article 15. Exceptions générales

1. Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux Parties de prendre des mesures visant à protéger leurs intérêts en matière de sécurité, leurs trésors nationaux de caractère artistique, historique ou archéologique, ou toute autre mesure visée à l'Article XX du GATT 1994. Toutefois, ces interdictions ne doivent pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable ou de restriction déguisée au commerce entre les Parties.

2. Le présent Accord ne limite nullement le droit de l'une ou l'autre Partie de prendre toute mesure justifiée par des raisons visées à l'Article XXI du GATT 1994.

Article 16. Propriété intellectuelle

1. Compte tenu de l'importance de la propriété intellectuelle pour la promotion du commerce et de la coopération économique, la législation de chaque Partie assure la protection pleine et efficace des droits de propriété intellectuelle, y compris notamment une protection pleine et efficace des droits d'auteur et des droits de voisinage, des marques de fabrique, des indications géographiques, des brevets sans discrimination quant au domaine de l'invention, des dessins et modèles industriels, des topographies de circuits intégrés et des renseignements non divulgués sur le savoir-faire.

2. En particulier, les Parties prennent toutes les mesures pour respecter les dispositions de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accord ADPIC) du 15 avril 1994.

3. En outre, les Parties s'efforcent d'adhérer aux conventions internationales dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle.

Article 17. Normes

1. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit les informations sur les mesures normatives.
2. Les Parties coopéreront dans le domaine des normes, y compris les normes de qualité de façon à réduire les obstacles techniques au commerce.

Article 18. Commission mixte

1. Les Parties conviennent de créer une commission mixte israélo-albanaise sur la coopération économique et commerciale (ci-après dénommée la "Commission mixte") dont l'objectif vise à faciliter l'application du présent Accord. La Commission se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie, à Jérusalem et à Tirana, alternativement. Le moment des réunions est décidé par les deux Parties conjointement.

2. La Commission a notamment pour tâche :

- a) De veiller à l'application du présent Accord et de proposer les mesures qui doivent être prises en vue de la réalisation de ses dispositions;
- b) D'examiner les questions relatives au développement et à l'expansion du commerce et des relations économiques entre les deux pays;
- c) D'explorer les possibilités permettant d'accroître et de diversifier le commerce et les relations économiques, notamment la coopération industrielle et en matière d'investissement sur la base d'avantages réciproques, et d'identifier de nouveaux domaines de coopération;
- d) De tenir des consultations concernant tout problème pouvant surgir au cours du développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays;
- e) D'élaborer et de soumettre aux autorités des Parties des modifications au présent Accord qui tiennent compte des éléments nouveaux.

3. La Commission soumet aux Parties des rapports et des recommandations concernant les questions susmentionnées sur la base d'un consentement mutuel.

Article 19. Consultations

Les Parties s'efforcent de régler par la voie de consultations tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la communication de la dernière note par laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord cessera de prendre effet six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En cas de dénonciation, les dispositions de l'Accord continuent de s'appliquer à toute transaction commerciale conclue en vertu du présent Accord et non parvenue à son terme avant la dénonciation.

Fait à Jérusalem, le 13e jour de Tevet 5761, qui correspond au 8 janvier 2001, en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SHLOMO BEN AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASCAL MILLO